

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyrok.* ** Słowo JAHWE w*** ziemi Chadrak**** z Damaszkim, miejscem jego***** odpoczynku,***** gdyż ku JAHWE (kieruje się) oko człowieka i wszystkie plemiona Izraela.*****1)2)3)4)5)6)7)

¹⁾ Wyrok, מַשָּׁר (massa’): określenie wprowadzające mowy prorockie, np. <x>290 13:1</x>;<x>290 14:28</x>;<x>290 15:1</x>;<x>290 17:1</x>;<x>290 19:1</x>; <x>330 12:10</x>; <x>410 1:1</x>; <x>420 1:1</x>; <x>450 9:1</x>;<x>450 12:1</x>; <x>460 1:1</x>; ozn. też ciężar. Może to odnosić się do stanu ducha proroka, odczuwającego przekazane objawienie jako ciężar, który został włożony na niego i który musi przekazać dalej (<x>300 20:9</x>).

²⁾ <x>450 12:1</x>; <x>460 1:1</x>

³⁾ Lub: przeciw.

⁴⁾ Chadrak, as. Hatarakka, stolica חַדְרַק w pn Syrii, obszar od Aleppo na pn po Damaszek na pd.

⁵⁾ Być może: Jego.

⁶⁾ <x>130 28:2</x>; <x>230 132:8</x>; <x>290 11:2</x>; <x>290 66:1</x>

⁷⁾ Lub: gdyż do JHWH należy dogłębne oglądanie człowieka i wszystkich plemion Izraela.